

QUINTO CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE LOS CONVERSOS Y LOS MORISCOS

16-18 Junio, 2010

Hæc tibi pentadecastetragonon respicit illud
Hospitium petri z pauli ter quinqz dierum.
Namqz instrumētum vetus hebdoas innuit: octo
L. x noua signatur. ter quinqz recepat vtrunqz.



Deus testamentū multiplici lingua nūc
primo impressum. Et imprimis
Pentateuchus Hebraico Gre-
co atqz Chaldaico idioma-
te. Ad iuncta vnicuiqz sua
latina interpreta-
tione.

DIA 1. MIERCOLES 16 DE JUNIO

9:00-9:30

Inauguración

9:30-11:00

Converso Identity in a New World Setting

**Anita Waingort Novinsky (Laboratorio de Estudos sobre Intolerância—
Universidade de Sao Paulo)**

“A Alma Dividida do Converso brasileiro e a "fluctuatio animi" de Spinoza”

**Eneida Beraldi Ribeiro (Laboratorio de Estudos sobre Intolerância—
Universidade de Sao Paulo)**

“The Conversos Through Themselves”

Suzana Severs (Universidade do Estado da Bahia)

“An Heresy-spreader in Colonial Brazil (XVIII-century Bahia)”

Abstracts

Anita Waingort Novinsky

“A Alma Dividida do Converso brasileiro e a "fluctuatio animi" de Spinoza”

Os conversos no Brasil, divididos entre dois mundos irreconciliáveis, Judaísmo e Cristianismo, viviam no século XVII em uma situação de ambivalências, que os mergulhavam em dúvidas e incertezas.

Procurarei neste "paper" focalizar alguns exemplos de conversos brasileiros que viviam numa "fluctuatio animi", que na definição de Spinoza significa uma "estrutura de espírito, que nasce de dois afetos contrários", que levam a alma a flutuar entre o desejo de "pertencer" e ao mesmo tempo temor de pertencer. A alma não sabe para que lado se voltar e se encontra mergulhada em uma confusão mental - a "fluctuatio animi".

A ocupação holandesa do Nordeste do Brasil, e a relativa tolerância religiosa levou muitos conversos a retornarem ao Judaísmo, não podendo entretanto nele permanecer.

Essa frustração gerou um enorme sofrimento, pois o converso não sabe mais o que é amado ou odiado. Veremos através de caso que exporemos, o desejo do converso de ser judeu, e o impossível retorno.

Responderemos assim a pergunta do filósofo francês Michel Abensour - "existe uma "fluctuatio animi" marrana?"

Eneida Beraldi Ribeiro

“The Conversos Through Themselves”

The subject of this paper is the analysis of texts written by new Christians while prisoners of the Portuguese Inquisition.

At the end of the 16th century several men accused of Judaism by the Holy Office were arrested in Lisbon. They had access to blank sheets of paper where they could write their ideas and try to save their lives. Through these handwritten documents it is possible to rebuild part of the daily life of a special social group formed by men with a vast knowledge of the world and fluent in many languages. Some of them developed commercial activities traveling great part of the world, while others dedicated themselves to medicine. In all cases the literature, the religion and the knowing of the Holy Scriptures were common interests amongst them.

This paper will present texts written by the physician Lopo Nunes, the poet Bento Teixeira and the merchants Diogo Dorta and Gaspar Lopes Homem, all of them prisoners between the years 1594 to 1600. These writings can shed light on the commercial relations and the communities that the conversos secretly formed to help guarantee their survival. The intense debates show us the divided and tormented souls looking for answers to understand the context of social exclusion and religious persecution. On the other hand, these men kept alive a culture that even the Church and the Absolutist State condemned at that time.

Suzana Severs

“An Heresy-spreader in Colonial Brazil (XVIII-century Bahia)”

I will deal in this presentation on the variations the New Christians brought to the Jewish religion in XVIII-century Bahia (Capital-City of Brazil during most part of the Colonial period), varying from non-standard practices to either traditional Judaism. The parameter I apply in my analysis is the religious practices of a Portuguese New Christian that had lived in France and later on in Bahia. This study is the partial result of a research I made on 40 inquisition processes against New Christians that lived in Bahia in the first half of the XVIII century, particularly the process against Antonio Cardoso Porto, whom I consider a secret promoter of the Jewish religion, that is, a heresy-spreader.

11:00-11:30

Coffee Break

11:30-13:30

The Conversos Abroad

Federica Ruspio (Universidad de Padova)

“New Christians and Pontine Jews in Venice: the case of the Lopes Cardoso family.”

Asher Salah (Hebrew University and Bezalel Academy of Jerusalem)

“A Morisco Settlement Project in Early Seventeenth Century Tuscany”

Florbela Veiga Frade (Porto University)

“The First Hamburg Spiritual Leaders: The Life and Literary Production of New Jews in the Early 17th Century”

Salim Turkay Nefes (University of Kent)

“A Comparative Analysis of Mainstream Political Hostility against Converts: Dönmes and Marranos”

Abstracts

Federica Ruspio

“New Christians and Ponentine Jews in Venice...”

The literature on the Portuguese Nation confined Venice to a marginal position. The Serenissima had been a crucial point in the Sephardic Diaspora during the Fifteenth century, but in the following one it seems almost excluded from the Portuguese international network for the loss of political and economic importance. A different view comes from the Venetian notarial sources. From the end of the Fifteenth century to the first half of the following, Venice hosted a Portuguese group, composed of New Christians and “Ponentine” Jews. In spite of the differences in religion and in legal position, New Christians and Ponentine Jews were gathered by common interests in commerce with the Spanish kingdom and linked by close relations in their social and family life. Moreover, they identified themselves as members of the Portuguese Nation and they had distinctive connections with other communities of this network. Their group wasn't a merchant community *stricto sensu*: it was a distinctive ambit of relations which strength was due to complicated dynamics played by social and economic factors. Through the case of the Lopes Cardoso family, who held the Spanish and Portuguese consulate in Venice for three generations, my essay attempts to explain how both interaction and integration practices works together on the different ways these social actors identified themselves and how these dynamics affected the life of the entire Portuguese group.

Ashar Salah

“Un proyecto de asentamiento de moriscos en la Toscaza...del siglo XVII”

Bajo la constitución Livornina publicada el 30 de julio de 1591 por el gran duque Fernando I de Medici se invitaba a instalarse en Leorna y en Pisa a comerciantes de cada nación. Aunque el decreto fue diseñado para atraer a judíos en general y a cristianos nuevos en particular, asegurándoles contra cualquier forma de persecución en caso volver a la práctica de la religión ancestral, no debemos olvidar que la invitación se dirigía también a "los turcos, a los moros y a los persas".

Las fuentes conocidas hasta la fecha incluyen la información de que algunos moriscos llegaron a Livorno y a Toscana provenientes de Marsella y del sur de la Francia, pero que la suya fue una estancia temporal antes de embarcarse a tierras de Islam. Muy escasa es la literatura sobre la entidad del asentamiento morisco en Toscana, sobre los años de su existencia y sobre su situación socio-económica, a pesar de su importancia para reconstruir los rumbos del exilio de los expulsados. En el marco de este estudio planteamos la cuestión: ¿en qué medida los moriscos respondieron a la exhortación de los Medici de instalarse en Toscana y que trazas dejaron en su pasaje por Italia?

Sobre la base de documentos inéditos en los archivos de Florencia y Livorno vamos a tratar de comprender las razones del fracaso del asentamiento de los

moriscos en Toscana y de comparar la diferente acogida concedida en el estado mediceo a los judíos y a los musulmanes en fuga de la península ibérica, en el contexto de la política mediterránea del Gran Duque y en particular de sus relaciones con España y Francia y de la guerra contra los piratas.

Florbela Veiga Frade

“The First Hamburg Spiritual Leaders...”

At the end of the 16th Century some Portuguese conversos fled from Portugal and Flanders and joined a small community in Hamburg. These New-Christians had a Jewish background based on oral transmission through generations. Some were merchants; others physicians, but most were simple people wanting to escape the religious, trade and scientific limitations that existed in the Iberia Peninsula of those times. In Hamburg the conversos had some difficulties too, but slowly established a Jewish community with special characteristics: no synagogue, no rabbis and little rabbinic Judaism knowledge. In order to be informed, to be in touch with rabbis and with their ancestors' religion and knowledge, they maintained relationships with other European communities in Holland and Italy and even in Salonika and Turkey. The spiritual leaders are well identified and the rabbis that follow them also. However we have little knowledge about their families, what they contributed to Portuguese and Hamburg societies. Also we have little information about their roles in the transmission of Judaism and their importance to religious dissemination among Portuguese Conversos. The main purpose of this presentation is to describe and analyse the common paths of the spiritual leaders in Hamburg in the early 17th century. The families they belong to, their formation and literary production are also objectives of this study.

Salim Turkay Nefes

“A Comparative Analysis of Mainstream Political Hostility against Converts: Dönmes and Marranos”

Dönmes /Sabbataeans is a name given to a group of followers of Sabbatai Sevi, who faked conversion to Islam in the seventeenth century Ottoman Empire. Dönmes constitute a crypto-Jewish community, as they did not wholeheartedly convert to Islam and secretly continue their beliefs in Judaism and Sevi. In this regard, Scholem (1971) calls them second Marranos referring to their crypto-Judaic character. There are many similarities between the crypto-Jewish experiences of Marranos and Dönmes. For example, both communities have been subjected to political hostility. In the seventeenth century Spain and in the modern Turkish republic there have been many conspiracy theories, using similar arguments about those societies. The paper will discuss the parallel experiences of these communities in relation to political hostilities and anti-Semitism. Following Bauman's and Girard's arguments, it will argue that the fluid and ambiguous identities of crypto-Judaic societies make them stranger figures in a sociological sense and create mistrust among the public, which leads to conspiratorial explanations.

13:30-16:00

Lunch

16:00-18:00

The Moriscos in Sixteenth-Century Spain and Beyond

Javier Irigoyen-García (University of Illinois at Urbana-Champaign)

¿Pastores moriscos? La cultura material pastoril y la construcción de la diferencia en *Los moriscos de Hornachos*.

Mohamed Saadan (Universidad de Alcalá)

“La religiosidad de los Moriscos en siglo XVI”

Santiago Otero Mondéjar (Universidad de Córdoba)

“Una minoría en el exilio: estrategias de solidaridad morisca tras la guerra de las Alpujarras (1570-1610)”

Serafin Fanjul (Universidad Autónoma Madrid)

“Causas de procesos a moriscos en Nueva España.”

Abstracts

Javier Irigoyen-García

“¿Pastores moriscos?”

La comedia *Los moriscos de Hornachos* forma parte de la campaña propagandística para justificar la expulsión de los moriscos en 1609. La obra reproduce minuciosamente todos los aspectos de la cultura material y religiosa que sirven para enfatizar la supuesta diferencia étnica que separa a los cristianos viejos. En esta ponencia propondré sin embargo que ese mismo imaginario de la diferencia se ve problematizado al abordar la participación de los moriscos en la cultura material pastoril, que es al mismo tiempo negada y parodiada.

Contextualizando esta obra en el marco de los discursos teológicos, culturales y laborales, mostraré que la resistencia a aceptar la existencia del pastor morisco es dependiente de la construcción del imaginario cristiano viejo, frecuentemente identificado con la figura del pastor. El análisis contrastivo de las representaciones de la cultura pastoril y de los moriscos ilustra en qué medida el imaginario de la diferencia se construye sobre un haz de negaciones e identificaciones colectivas.

Mohamed Saldan

“La religiosidad de los Moriscos...”

La religiosidad morisca en esta época, lejos de cualquier homogeneidad “oficialista” (recuérdese la predominancia anterior de la severidad malikí), se ha visto marcada por los procesos naturales de adaptación, alteración, contacto e intercambio. En otras palabras, se ha visto marcada por una evolución contextual. No era sólo la presión del Cristianismo Oficial la que marcó esos procesos: en el marco de la evolución religiosa del islam morisco, y una vez desaparecido el carácter oficial de la ortodoxia (*inquisición malikí*), la religiosidad se fue abriendo a cualquier ráfaga procedente del exterior. No olvidemos que la convivencia, conflictiva sea o en armonía, era algo real. A nadie le puede extrañar, hoy, y a pesar del aquel afán del Santo Oficio, que un morisco llegue a ser relajado por crear una Dualidad frente a la Trinidad de su vecino cristiano viejo. *Mahoma*

llegó a estar en Dios, Dios en Mahoma y los dos en uno. Es la manifestación de un Islam Cristiano.

Aquella religiosidad, heterogénea y muy variable, no se limitaba a ser un Islam Cristiano. La tradición oral –codificada después en textos aljamiados- hizo de la heterodoxia una ortodoxia. El shiismo estaba presente también, en varias de sus manifestaciones. Los textos aljamiados sacan a la luz prácticas religiosas más propias de un místico que de un alfaquí adoctrinado.

Santiago Otero Mondéjar

“Una minoría en el exilio...”

¿Cómo se re-construye la minoría morisca tras 1570? Una de las principales incógnitas en la historiografía que ha dedicado sus esfuerzos al estudio de dicha minoría ha sido, precisamente, la de cómo se re-construyó la comunidad morisca en el interior de Castilla tras su expulsión del antiguo emirato nazarí en 1570. Su llegada a tierras castellanas supuso un verdadero choque de civilizaciones cuyas consecuencias, tanto positivas como negativas, aún nos son desconocidas en su mayor parte.

En este trabajo intentaremos desmitificar o certificar, documentalmente, todos aquellos mitos que envolvieron a la minoría morisca hasta su extrañamiento definitivo de tierras hispánicas. Intentaremos comparar la familia morisca con la cristianovieja, qué sistema hereditario fomentaban, el número de religiosos pertenecientes a la minoría, sus relaciones con los cristianos viejos, desde las capas más bajas hasta los señores, pasando, cómo no, por la actuación del Santo Oficio contra los moriscos.

La guerra y la decisión de expulsar a los moriscos del reino de Granada supuso un duro golpe a uno de los pilares fundamentales de la *nación* morisca: la anquilación del clan, de la familia. Eje básico de la organización social para los criptomusulmanes fue, sin duda, el principal objetivo de re-construcción para una minoría que, sin embargo, vería cómo sus esfuerzos quedaron estériles tras la decisión de expulsarlos en 1609.

Serafín Fanjul

“Causas de procesos a moriscos en Nueva España.”

Aunque el paso de moriscos al Nuevo Mundo fue reducido y siempre en proporciones irrelevantes, en los principales centros de colonización española quedaron algunas huellas de la presencia de aquellos inmigrantes no deseados. En México - como en Perú o Nueva Granada - no hubo grupos organizados y articulados de conversos de moros, como sí los hubo de *marranos* judíos en alguna otra parte (sobre todo en Lima). Los testimonios que han llegado hasta nosotros de su existencia suelen estar relacionados con circunstancias nada favorables para los protagonistas. El Archivo General de la Nación de México D. F. atesora una importante colección de documentos virreinales y entre ellos destaca la sección designada “Inquisición”: de él hemos extraído muestra de cuantos procesos se incoaron contra moriscos y de ellos presentamos las conclusiones. Aparte del conflicto religioso que pueden reflejar, aunque mitigado por la distancia, resalta el vívido retrato de la sociedad virreinal omnipresente en todos ellos.

18:00-18:30
Coffee Break

18:30-20:00
The Conversos and the Jews

Moisés Orfali (Bar-Ilan University)

“Un tratado de jurisprudencia rabínica sobre la identidad judía de los conversos”

Miguel Beltrán (University of the Balearic Islands)

“Examination of Swietlicki’s Arguments Concerning a Cabalistic Folk Wisdom Between the Conversos in Spain and Portugal”

Herman Prins Salomon (University at Albany)

“The “Judaizing” of First-Generation Conversos in Buitrago: Two Sample *Procesos*”

Abstracts

Moisés Orfali

“Un tratado de jurisprudencia rabínica”

Las continuas presiones que tanto el Cristianismo como el Islam han ejercido sobre el pueblo judío para convertirlo a sus respectivas religiones poniéndolo en ocasiones incluso ante la disyuntiva de convertirse o morir, hicieron cundir la inquietud y la indecisión con respecto a qué hacer con los que sucumbieron a ellas. Ese sentimiento se puede rastrear en la jurisprudencia establecida por las autoridades rabínicas en forma de epístolas y contestaciones a preguntas de índole jurídica (los *Responsa* rabínicos). Investigando directamente en un Tratado específico sobre los conversos forzados (*Ma'amar ha-Anusim*) de R. Shelomó ben Shimón Durán, en el que trata largamente de este asunto, y en otros de sus *Responsa*, que reflejan el pensamiento de la jurisprudencia rabínica de su época, expondremos cómo se fue formando y matizando la solución judía al problema que planteaban los conversos. Cuales son los principios básicos manejados por este maestro al estudiar la problemática de la tercera generación de conversos, a los que llama "conversos incircuncisos": los nacidos de hijos de conversos y educados en ambiente totalmente cristiano. ¿Cuáles fueron las cuestiones principales en estos casos? ¿Cómo las resuelve y qué doctrina espiritual saca de ellos en su tratado? También daremos a conocer el texto de la oración especial que compuso R. Shelomó ben Shimón Durán para los judeoconversos que se circuncidaban, así como sus consejos prácticos para preparar la Pascua judía sin correr ningún riesgo inquisitorial.

Miquel Beltrán

“Examination of Swietlicki’s Arguments Concerning a Cabalistic Folk Wisdom”

The aim of the paper is to examine some of the assumptions made by Catherine Swietlicki in her book on Spanish Christian Cabala, written in 1986, concerning the existence of a Cabala that was transmitted through popular sources

in Spain, the idea of a simple Cabala which characterized, according to the author, the converso spiritual life. Swietlicki seems to think that conversos preserved cabbalistic elements in popular circles in Spain which had a great influence on sixteenth century great Catholic mystics. We will try to show also that the evidence is shaky for a continuing Cabalistic concern among Spain and Portugal converted Jews, even if works by Portuguese conversos like Joan Baptista de Este and specially the *Tratado de Çiençia Cabala* by Francisco Manuel de Melo seems, according to Swietlicki, to have preserved the occult mysteries of Jewish mysticism in the Iberian lands.

Herman Prins Salomon

“The “Judaizing” of First-Generation Conversos in Buitrago...”

In 1972 Professors Francisco Cantera Burgos and Carlos Carrete Parrondo published their study on the well-documented *Judería de Buitrago*, which counted some 85 Jewish families at the moment of the expulsion. Most of them converted and stayed put. A few families left for Portugal but returned to their home town, once baptized, during 1496-1497. Exempted from Inquisitorial prosecution until 1512, so-called *Cristianos Nuevos de Judíos* began to be arrested from that year on. We know of 72 such individuals converted during their life-time from the former Jewish community of Buitrago, through a half dozen *procesos*, kept in the *Archivo Histórico Nacional*, which I am now systematically studying. In this paper I shall analyse two of these *procesos*, both from 1515, one ending in the death penalty and one in reconciliation, to determine whether /how they differ from those of the Catholic-born descendants of pre-1492 *conversos*, who constitute the overwhelming majority of Spanish Inquisitorial victims accused of Judaizing.

21:00

Cena del Congreso en el restaurante La Cupula.

DIA 2. JUEVES 17 DE JUNIO

9:30-11:00

The Conversos and the Inquisition in the New World

Silvia Hamui Sutton

“Más allá del tormento: el caso de Isabel Tristán, judaizante en la Nueva España del siglo XVII” (Universidad Nacional Autónoma de México)

Daniela Levy (Laboratory of Studies on Intolerance—Universidade do Sao Paulo)

“Conversos in the Gold Lands”

Lina Gorenstein (Laboratory of Studies on Intolerance—Universidade do Sao Paulo)

“Considerations on the Consequences of Inquisitorial Persecution on Converso Solidarity (Rio de Janeiro, Brazil, 18th century)”

Abstracts

Silvia Hamui Sutton

“La persistencia de los judeo-conversos por su fe mosaica...”

Los judíos conversos exiliados en la Nueva España a principios del siglo XVII, arrastraron consigo los mismos estigmas discriminatorios de la Península, ya que el sistema de represión heredado no brindó las condiciones necesarias para asimilarlos en la sociedad mayoritaria. En realidad, muchos de los ‘cristianos nuevos’ seguían practicando sus rituales mosaicos en la intimidad de su hogar, aparentando la cristiandad a la luz pública. En 1642 se desató una oleada de persecuciones hacia los judaizantes, sobre todo portugueses, que devino en el encarcelamiento de la mayoría de los miembros de la comunidad conversa, desmembrando los lazos de pertenencia y solidaridad entre ellos. En el contexto de las cárceles secretas inquisitoriales, los reos tomaron varias actitudes ante la incertidumbre y la falta de referentes seguros para sobrevivir: el miedo, la tortura y la hoguera eran mecanismos implementados por las autoridades para hacerles declarar su herejía y traicionar a su prójimo. Algunos cedieron a las amenazas y confesaron su ‘culpa’, otros devinieron en locura... Este estudio se centrará en la postura de Isabel Tristán, una judeo-conversa que se mantuvo firme ante el Tribunal del Santo Oficio, no obstante fue sometida al maltrato físico y mental. Su persistencia en la Ley de Moisés, más que estrategia de los inquisidores para motivar a los demás presos a delatar a sus correligionarios, para éstos fue motivo de reafirmación de su fe y de esperanza divina.

Daniela Levy

“Conversos in the Gold Lands”

The eighteenth century was a period which marked brasilian history due to the discovery of gold in the nominated area of Minas Gerais, transforming an

economy which until then had been exclusively agrarian. Many people went to the region in search of *El – dorado*, among them many New Christians. Some already lived in several parts of Brazil, especially São Paulo, Rio de Janeiro and Bahia, others came directly from Portugal and Spain.

The New Christian community of Minas Gerais was composed predominantly by men, who left their home towns, wives and daughters, in search of better economic opportunities. The great concentration of wealth in the first half of the eighteenth century attracted the attention of the Inquisition. As soon as the gold route was created, the inquisitors ordered an absolute control over the Converso population. Minas Gerais became the second region in numbers of prisoners, with about 57 cases, and several people were condemned to death in the fires of the Holy Office. This paper intends to analyze, through the inquisitorial processes, the Converso Community of Minas Gerais and their efforts to maintain their Jewish identity.

Lina Gorenstein

“Considerations on the Consequences of Inquisitorial Persecution on Converso Solidarity...”

The Holy Office of the Portuguese Inquisition acted intensely in Rio de Janeiro during the first decades of the 18th century. The city became the port through which the gold, discovered in the Minas Gerais region, was exported, and at the same time, it was the supplier of food, fabric, utensils and specially slaves for the mining activity. More than three hundred Conversos were arrested and sent to Lisbon, accused of the crime of Judaism.

This paper will present considerations on how the action of the Inquisition, fulfilled the menace that reigned over all the descendents of Jews, dilacerated the solidarity that until then existed among the New Christian community. The solidarity that existed since the beginning of the 17th century can be seen mostly in the endogamy and in the economic relationships, such as those found in the sugar cane plantations.

Examining the inquisitorial documentation and the archives of Rio de Janeiro, this paper will show the reaction of this community when the Inquisition imprisonments were interrupted by the French invasion of the city that liberated more than 100 prisoners all of which were waiting for the ships that would take them to Lisbon.

11:00 -11:30

Coffee Break

11:30-13:30

Morisco Literary Identities

Mercedes Alcalá Galán (University of Wisconsin–Madison)

“De moriscas a odaliscas”

Kevin S. Larsen (University of Wyoming)

“Zoraida, the Moorish Heroine of the *Novela del cautivo* in Quijote”

Steven Hutchinson (University of Wisconsin—Madison)

“Representaciones literarias de moriscos en el exilio.”

Luís Bernabé Pons, (Universidad de Alicante)

“Una discutida identidad conversa: el Mancebo de Arévalo”

Abstracts

Mercedes Alcalá Galán

“De moriscas a odaliscas”

En los años anteriores y concurrentes a la expulsión la imagen de la morisca, tanto en grabados como en textos de diversa índole, poco tenía que ver con una imagen femenina exótica, sexualizada y seductora sino con la de mujeres humildes vestidas de forma extraña y modesta cuya principal peculiaridad era su fertilidad prodigiosa. En efecto, en todos los corpus de textos de propaganda de la expulsión, memoriales, arbitrios, apologías (Aznar Cardona, Bleda, Fonseca, etc.), se animaliza a los moriscos, identificándolos como una nación de alimañas cuyo ritmo de reproducción supera al de los cristianos y que terminará por imponerse numéricamente. La mujer morisca se ve, pues, como la encarnación de una matriz imaginaria capaz de arrojar de sí un número infinito de enemigos de España y convertir en realidad la peor de las pesadillas.

Esta visión atroz contrasta vivamente con la imagen proto-orientalista muy abundante en la literatura (Cervantes, Gaspar de Aguilar, Lope de Vega, María de Zayas, etc.) de una especie de odalisca hispana: mujer de belleza y sensualidad sin parangón, tocada por la magia de la diferencia exótica y situada, a menudo, en un contexto de lujo y refinamiento que poco tiene que ver con la vida cotidiana. Creo que las claves de esta caracterización extremadamente sensual de la morisca encuentran su principal inspiración en el hecho de que esa realidad ya no existe y se sitúa en una lejanía sublimada. De esta manera, la morisca es ya odalisca y se convierte por una especie de metonimia en la encarnación de la inquietud y curiosidad que suscitaban, en el ámbito cristiano, las diferencias culturales en cuanto a la sexualidad que hacían posible prácticas como el harén, la poligamia, la figura del efebo, etc.

Kevin S. Larsen

“Zoraida, the Moorish heroine of the *Novela del cautivo* in Quijote”

For some readers of the *Novela del cautivo*, intercalated in the 1605 *Quijote*, Zoraida, the Moorish maiden, who engineers her own escape, together with that

of Ruy Pérez de Viedma and other Christian captives, is a genuine heroine, a willing convert who braves every danger to come to the true faith. For others readers, however, she is nothing short of an anti-heroine, the archetype of the duplicitous *conversa*, willful, calculating, and treacherous. Cervantes is ever the innovator as he portrays Zoraida, especially over against the other figures spending the night together at Juan Palomeque's inn. The novelist also develops her character over against various traditions in play within the Judeo-Christian and Muslim cultures. Albeit with considerable irony, Zoraida seems to be projected against the background of the Judeo-Christian scripture (and to some degree the Qur'an), including the "virtuous woman" (*ishsha chayil*) vs. the "strange woman" (*ishsha zarah*). She develops as a composite, a function, at least in part, of characters and narrative cycles as diverse as are those of Rebecca (who tricks Isaac, her spouse, into bestowing the birthright on Jacob, rather than on Esau, her other son), Tamar (the creatively procreative Canaanite girl, who seduces her father-in-law, Judah, to secure the blessings that are rightfully hers), Rahab (the prostitute who saves the Israelite spies in Jericho and is spared, in turn, when the city falls), and the Virgin Mary (not to mention her counterpart, Eve). Zoraida emerges in Cervantes' narrative as an ambivalent young woman, perhaps betokening the novelist's own ambivalence, not only toward her, but also toward the cultures and categories of which she is an hybrid. As were many other *conversos*, she is something of an *alboraque*, a multiplicity in one.

Steven Hutchinson

"Representaciones literarias de moriscos en el exilio"

Hay un personaje en la *Vida del escudero Marcos de Obregón*, novela de Vicente Espinel publicada en 1618, que es —o ha sido— *morisco, cristiano, moro, renegado, turco, español y argelino*. Es el amo del cautivo Marcos, y este conjunto de apelativos al parecer contradictorios se resuelve en una compleja figura que se crió en Valencia como morisco noble y cristiano, abandonó clandestinamente España porque no podía sufrir las indignidades a las que estaba sometido, se estableció en Argel convirtiéndose al Islam, y se hizo famoso corsario. Por supuesto, es el narrador Marcos quien le llama por todos estos calificativos. Según los apelativos usados en el Norte de África, sería más bien *balansi* por ser del reino de Valencia, o *tagarino* por ser de la corona de Aragón (del árabe *?a?rí*, *fronterizo*).

La importante presencia de moriscos en Berbería está documentada en multitud de crónicas y tratados de la época, y está cada vez más estudiada por historiadores hoy en día (Domínguez Ortiz, Epalza, García Arenal, Bunes de Ibarra, Sola, Harvey, Vincent, Bernabé Pons). Menos conocidos, sin embargo, son los interesantes casos de moriscos literarios en el exilio, como el citado ejemplo de Vicente Espinel y otro de Lope, quien (igual que el historiador Octavio Sapienza), en *La desdicha por la honra*, transforma a un conocido apóstata aristocrático en morisco. Me propongo analizar a semejantes personajes en relación con el trasfondo histórico de lo que se sabe de moriscos en el exilio. Me interesa además explorar las maneras en que los autores literarios, a veces con plena conciencia fronteriza, caracterizan a personajes *moros* o *turcos* según modelos ya existentes de *moriscos*, tal y como encontramos en obras de José Camerino, Gonzalo de Céspedes y Meneses, Francisco de Lugo y Dávila, Juan Pérez de Montalbán, María de Zayas y el propio Cervantes.

Luis Bernabé Pons

“Las Identidades del Mancebo de Arévalo”

El Mancebo de Arévalo es el autor más importante de la literatura aljamiada. Con una obra que ocupa cerca de 900 folios, es el autor más recordado por los moriscos aragoneses de finales del siglo XVI, como un hombre sabio en las ciencias islámicas y autor de una obra doctrinal a recordar y de la que sacar enseñanzas. Sin embargo hoy en día tenemos un retrato muchísimo más complejo de la obra de este misterioso autor castellano que viaja por toda la Península en el primer cuarto del siglo XVI y que se radica en Aragón quizá hacia 1530. Más allá de la repetición de los textos de doctrina y ritual islámicos, o de historias piadosas de profetas y hombres de religión, traducidos del árabe y utilizados por generaciones como norma de conducta, los textos del Mancebo de Arévalo resultan profundamente originales y modernos en su lenguaje, sus autoridades y su espiritualidad.

No sabemos sin embargo apenas nada de la biografía Mancebo de Arévalo. Una cosa que destaca en su obra es su extrema familiaridad con la religión judía y sus contactos con hombres judíos de su época. Recientemente se ha propuesto que podría tratarse de un hombre de familia judeoconversa que en un momento dado se convertiría al islam, ofreciendo, a través de la corriente de la *devotio moderna* un discurso espiritualista propio de la época y asimismo propio de los conversos. Interpretación discutida por la crítica, intentaremos en nuestra intervención, delante de especialistas de moriscos y de conversos, poner en conjunto esos elementos que pueden asignar al Mancebo identidades diversas que le convierten en un perfecto hombre de una soterrada España multirreligiosa.

13:30-16:00

Lunch

16:00-17:30

Converso Literature

Ruth Fine (The Hebrew University of Jerusalem)

“De la liturgia al relato testimonial: *Los psalmos de David* de Daniel Israel López de Laguna, un marrano errante”

Dan Crews (University of Central Missouri)

“Valdesian Justification and *Lazarillo de Tormes*”

Harm den Boer (Universität Basel)

“Recepción judeoconversa de la *Visión deleitable* de Alfonso de la Torre: de la edición de Ferrara, 1554, a la versión de Francisco de Cáceres.”

Abstracts

Ruth Fine

“De la liturgia al relato testimonial...”

No son abundantes los datos biográficos conocidos respecto de Daniel Israel López Laguna: judeo-converso nacido en Portugal alrededor del año 1640 y acusado de judaizante. Fue apresado por la Inquisición, en cuyas cárceles pasó casi dos decenios de su vida. Finalmente, logró refugiarse en Kingston, Jamaica, donde dedicó más de veinte años a la elaboración de una traducción del hebreo y paráfrasis del libro bíblico de los Salmos. Esta traducción, tras muchos esfuerzos del autor, pudo ser publicada en Londres, en 1720, como *Espejo fiel de vidas que contiene los Psalmos de David en verso, obra devota, útil y deleitable*.

Nuestro trabajo se centrará en las peculiaridades que este singular texto ofrece no sólo desde un punto de vista literario, sino también como relato testimonial de la memoria de la persecución y el destierro, así como también de la compleja empresa de recuperación del texto bíblico hebreo y de su exégesis, ya casi desconocidos por los conversos que dejaron tardíamente la península ibérica. Finalmente, el análisis del libro de López Laguna pondrá de manifiesto el carácter esencialmente sincrético de la literatura conversa.

Dan Crews

“Valdesian Justification and Lazarillo de Tormes”

My paper will begin with Juan de Valdés's association with the Regensburg doctrine of “double justification” and the origin of the post-mortem “Valdesian heresy.” I will then look at Valdés's writings just before his death that inextricably linked faith and charity and the significant bequests he made in his will to the Neapolitan Hospital for the Incurables. I will then analyze his doctrine of justification by faith and charity in his religious writings in reverse order of composition down to his 1529 *Dialogue on Christian Doctrine*. Fernando de Valdés, Juan and Alfonso's father, defended conversos in Cuenca against an Old Christian faction during and after the Comunero Revolt. I will document his defense and his leadership in a rationalist (converso) welfare reform movement that aimed to control the spread of disease and centralize charity. In this context I will discuss a 1525 struggle Fernando had with the cofradia of San Lazaro over his reforms that struck at local custom and popular religion. I will conclude with social, chronological and documentary links that suggest that Juan or/and his brother Alfonso wrote the famous but anonymous tract, *Lazarillo de Tormes*.

Harm den Boer

“Recepción judeoconversa de la *Visión deleitable* de Alfonso de la Torre...”

Esta contribución presentará las particularidades de la *Visión deleitable* en la edición de Ferrara, 1554, que por no conocerse ejemplares de la misma, hasta el momento no ha sido tenido en cuenta dentro de la fascinante transmisión del tratado de Alfonso de la Torre. Analizaré el texto que presenta con respecto a la transmisión anterior, incluyendo la edición de las Coplas de Jorge Manrique, que en esta versión tampoco han recibido atención crítica. Volveré también sobre la versión que presenta el judeoconverso español Francisco de Cáceres en 1626, que

(como ha sido puesto de relieve) no es una 'nueva' versión a partir de la traducción italiana, sino que reproduce en gran parte el texto de Ferrara. Más que centrarme en la cuestión de que si estas ediciones se deben considerar 'judías', reproduciré datos sobre su recepción real, entre la que destaca un informe de censura elaborado por la Inquisición española.

17:30-18:00

Coffee Break

18:00-19:30

The Conversos in Portugal

Maria da Graça (Instituto de Cultura Ibero-Atlantico--Portimao)

“Redes comerciales de portugueses en el Virreinato de Perú durante la unión ibérica (1580-1640)”

Claude B. Stuczynski (Bar-Ilan University (Ramat-Gan))

"Texts, Historical Contexts and the Construction of (Converso) Identities: the case of Fernão Ximenes d'Aragão's: 'Doutrina catholica para instrucção e cõfirmacão dos fieis e extincção das seitas supersticiosas e em particular do Judaismo' (Lisbon 1625)."

Judith Cohen (York University, Toronto)

“Music and Identity among Portuguese Crypto-Jews”

Abstracts

Maria de Graça

“Redes comerciales de portugueses en el Virreinato de Perú durante la unión ibérica”

Peru, termo difuso, lugar concreto. A lonjura e a extensão do território abarcado por este nome (Lima, Charcas, Quito, Chile, Buenos Aires) não demoveu os portugueses que, sendo estrangeiros apesar da União Ibérica, partiram lá para as bandas do Peru em busca de fortuna.

Entre 1580 e 1640 centenas de portugueses disseminaram-se por todo o espaço peruano, constituindo a mais importante comunidade de estrangeiros de Tucuman ao Potosi e a Cartagena das Índias. Constituíram redes que actuaram nos principais centros de comércio num trato de extensão inter e intra-regional e transatlântico.

Esta comunicação centra-se no estudo de duas redes paradigmáticas lideradas pelos cristãos-novos Jorge Fernandes Gramaxo (Cartagena das Índias) e Manuel Baptista Peres (Lima).

Claude Stuczynski

“Texts, Historical Contexts and the Construction of (Converso) Identities...”

I will argue that beyond the traditional overtones of Fernão Ximenes d'Aragão's polemical anti-Rabbinical book *Doutrina catholica para instrucção e cõfirmacão [sic] dos fieis e extincção das seitas supersticiosas e em particular do Judaismo* (Lisbon 1625) lies the quest of an entire family of prestigious Portuguese New Christians, the Ximenes d'Aragão, to obtain the final admission into the Old Christian Lusitanian elites. Based on an analysis of this and other works written by Fernão Ximenes d'Aragão, as well as by previously unpublished archival sources related to him and to his family, I will plead for a contextual reading of his above-mentioned anti-Jewish book. Endorsing Quentin Skinner's methodology regarding the mutual relationship between text and context in order to reconstruct meaning, I will argue that for this Converso family, the *Doutrina catholica* was a major tool to reshape their social identity.

Judith Cohen

“Music and Identity among Portuguese Crypto-Jews”

In the 1990s, when I was beginning my ongoing ethnomusicological research among Portuguese Crypto-Jews, access to the internet in the villages was limited mostly to a few professionals, and many people did not have CD players. About midway through the first decade of the twenty-first century, many things changed: a Jewish museum was opened in Belmonte, a free internet centre was opened, conferences and tourism there and elsewhere increased. In Lisbon and Oporto, access to electronic media had, of course, already been more widespread, but it also increased significantly around this time. One of the many results was that more music than before became easily available, on the one hand, through Jewish visitors who left copies of recordings and, on the other, through increasingly easy access to music available on and through the internet. Many visitors to Crypto-Jewish - or formerly Crypto, now Jewish, communities in Portugal have assumed that their musical preferences would include Judeo-Spanish / Ladino songs. Here I examine their musical preferences, with a view to examining the role of Ladino songs in their own construction of identity, coming up with some surprising answers.

21:00

Teatro: “El condenado por desconfiado,” de Tirso de Molina, en el Teatro Sala Cervantes.

DIA 3. VIERNES 18 DE JUNIO

9:30-11:30

Fifteenth-Century Converso Discourses

Nadia Zeldes (University of Tel Aviv)

“A View of the Converso Problem in Spain in the Writings of Lucio Marineo Sículo”

Francisco Castilla Urbano (Universidad de Alcalá)

“La metáfora organicista y su función religiosa y política en la obra de Alonso de Cartagena”

Isabella Iannuzzi (Sapienza Università di Roma)

“Convertir la diversidad: Fray Hernando de Talavera y la creación de súbditos ‘fieles’”

Abstracts

Nadia Zeldes

“A View of the Converso Problem...in the Writings of Lucio Marineo Sículo”

The writings of the Sicilian born Lucio Marineo Sículo (1444-1533) provide important information on the construction of political and religious propaganda in the age of the Catholic monarchs. Two of Lucio Marineo’s historical works, *De Laudibus Hispaniae* (printed ca. 1496) and his *Opus de rebus Hispaniae memorabilibus* (the first Latin edition was printed in 1530), include a large chapter that concerns Jews and conversos. Marineo argues for the willing conversion of the Jews, then followed by turning to Judaism out of weakness and wickedness. Marineo’s narrative echoes the arguments of other contemporary humanists, notably Pedro Mártir de Anglería. What was the purpose of this narrative and how did serve the foreign policy of the Catholic monarchs?

I would like to analyze Marineo’s rendition of the history of the conversos in the context of contemporary humanistic and political discourse.

Francisco Castilla Urbano

“La metáfora organicista...en la obra de Alonso de Cartagena”

Esta ponencia analiza la metáfora organicista, según la cual la sociedad es como un cuerpo y los individuos que la constituyen equivalen a los miembros del mismo. En las obras del obispo de Burgos, Alonso de Cartagena (1385-1456), la metáfora, de orígenes tanto clásicos como paulinos, se aplica a la Iglesia y a la república. En la primera, a través de la doctrina del *corpus Christi*, convertida durante la Edad Media en la teoría del *corpus mysticum*, enfatiza la igualdad de todos los fieles, independientemente de su origen, favoreciendo claramente la integración de los conversos, grupo al que él mismo pertenecía, en la comunidad

cristiana a la que se refería san Pablo, constituida por todos los creyentes, que por el bautismo quedan injertados en la cabeza de Cristo e identificados como tal cuerpo con la Iglesia. En su aplicación a la sociedad, Cartagena no deja de subrayar la diferencia de rango que tienen las personas que la integran, poniendo al monarca como cabeza de ese cuerpo político, lo que también beneficiaba la política asimiladora de los conversos. Ello no impide que D. Alonso establezca limitaciones al poder regio al reconocer la necesidad de que las acciones de los distintos miembros del cuerpo político, y especialmente de los más destacados, se encaminen al bien público. Se articulan así las dos ideas que la metáfora organicista venía difundiendo desde la antigüedad (cohesión de la comunidad y autoridad de los dirigentes), pero ahora debidamente tamizadas por el cristianismo, que introduce, por una parte, una concepción espiritual de la sociedad y, sobre todo, una vinculación con la divinidad, de la que estuvo completamente ajeno aquel período.

Isabella Iannuzzi

“Convertir la diversidad: Fray Hernando de Talavera y la creación de súbditos ‘fieles’”

En este trabajo se irán dibujando los aspectos de la acción política y religiosa hacia conversos y moriscos desarrollada por fray Hernando de Talavera, consejero y confesor de los Reyes Católicos. Se analizará como fue capaz de estructurar un nuevo camino mediático para formar nuevos súbditos-fieles de acuerdo a una mirada social y antropológica de los fenómenos de homogeneización de la población. Su banco de pruebas fueron las campañas de conversión en Sevilla contra del problema criptojudío, su acción pastoral en calidad de obispo de Ávila y más tarde, en Granada en calidad de primer arzobispo de la ciudad. Para este fraile jerónimo la problemática conversa se tenía que colocar dentro de una labor de paulatina transformación más que a través de procesos de violenta exclusión, sobre todo en el caso granadino donde el elemento cristiano era minoría. En sus escritos se puede detectar el protagonismo que tiene no sólo el diverso, el converso, sino la totalidad de la sociedad, “cristianos viejos” incluidos. Según la percepción talaveriana el proceso de asimilación es parte de un esfuerzo colectivo, por parte del recién llegado, pero también de quien tiene que aceptarlo y convivir con él. Asumir la diversidad es parte de un proceso de larga duración que posibilita la creación de una sociedad cohesionada y homogénea bajos los valores del cristianismo que, en definitiva, era la base para la monarquía con ambiciones expansionistas y absolutistas que se quería consolidar.

11:30-12:00

Coffee Break

12:00-13:30

Converso Accomodation and Marginalization

Rica Amran (Université de Picardie Jules Verne-Amiens)

“Pedro de Mesa y la situación de los conversos toledanos a mediados de siglo XV”

Juan Hernández Franco y Antonio Irigoyen López (Universidad de Murcia)

“Construcción y deconstrucción del converso a través de los memoriales de limpieza de sangre.”

Antonio Martínez Ripoll (Universidad de Alcalá)

“La xenofobia hacia los hebreos de Alonso Cano, con Diego Velázquez al fondo.”

Abstracts

Rica Amran

“Pedro de Mesa y la situación de los conversos toledanos...”

Utilizando el manuscrito 2041 de la Biblioteca Nacional de Madrid, consultando las páginas redactadas por el canónigo Pedro de Mesa, intentaremos dilucidar el cómo y el por qué se produjo el “asalto” y “quema” al barrio de la Magdalena, ocupado en su mayoría por conversos.

A este autor, claramente opuesto a los cristianos nuevos, le compararemos con otros intelectuales que defendieron la postura judeo-conversa, para poder llegar a hacernos una imagen de lo que realmente acaeció en la capital del Tajo durante ese periodo.

Juan Hernández Franco y Antonio Irigoyen López

“Construcción y deconstrucción del converso...”

La obra clásica de Sicroff sobre los estatutos de limpieza analiza la figura del converso de forma amplia hasta finales del siglo XVI. Sin embargo, dejó sin estudiar en profundidad toda una serie de manuscritos, libros y memoriales relacionados con la temática de la limpieza de sangre que empiezan a surgir desde la segunda década del siglo XVII y continúan hasta finales de la centuria. La línea argumentativa no es única, lo que implica la aparición de posturas fuertemente confrontadas en torno a la identidad del converso y a la necesidad de mantener o suprimir los estatutos de limpieza. Este trabajo analizará una decena de textos poco conocidos. En ellos, por una parte, se aprecia el alto nivel intelectual de los partidarios de la supresión, los cuales defienden la asimilación del converso a la sociedad hispana, a partir de la argumentación de que la sangre no es un conducto que reproduzca comportamientos religiosos y materiales de naturaleza judía.

Enfrente estaba la otra línea, de menor nivel intelectual pero de enorme influencia social, que, en un primer momento repite los argumentos esgrimidos en contra del converso tradicionalmente, y que luego, a partir de la casuística extraída de procesos inquisitoriales y supuestas actuaciones de los conversos, reinterpretan y radicalizan su postura hasta el extremo de identificar converso con judío.

Antonio Martínez Ripoll

“La xenofobia hacia los hebreos de Alonso Cano, con Diego Velázquez al fondo.”

El fenómeno converso, tanto judío como morisco, es una realidad de la historia de España, cuya evidencia no puede negarse. Sin embargo, desde hace unas décadas a estos años, de tópico historiográfico computado se ha convertido en tenaz obsesión académica, queriéndose detectar por doquier conversos, sobre todo de raza judía, cultura hebrea y religión mosaica, en especial si el personaje es un excelso artista, un destacado escritor, un político eximio, un sagaz economista o un eclesiástico ilustre, elevando a categoría de prueba, a certeza documental indiscutible, a evidencia histórica, lo que tan sólo es una sospecha surgida de una simple duda metodológica, de una sencilla laguna documental o de una simpática ensoñación coetánea del historiador.

Aunque los testimonios contemporáneos respecto a la enraizada sensibilidad formal y el profundo sentido estético de Alonso Cano, plasmado en su obra artística, se han tomado en consideración, repitiéndose por expresivas una serie de anécdotas, por el contrario, o bien se ha pasado por alto, o se ha ignorado, o incluso se ha manipulado el perfil anti-hebreo del artista granadino, condiscípulo y amigo de Diego Velázquez. Es así, que si aceptamos por veraz el testimonio de Palomino en su totalidad, habrá que concluir que el gran *Sevillano* nada tenía de converso, y por tanto que todo el imaginario historiográfico y crítico construido en torno a la posible condición de converso de Diego Velázquez es tan sólo eso: humo.

13:30

Lunch and Leave Taking



Madrid

SAINT LOUIS UNIVERSITY
THE AMERICAN JESUIT UNIVERSITY IN SPAIN



ASOCIACIÓN DE AMIGOS
DE LA
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ



Universidad
de Alcalá